



Autores:

Héctor Manuel Serna Dimas - Enrico Quaroni - Torsten Treuholz
Geneviève Berlincourt - Carlos Alberto Franco - Daiane Costa Sachtet



Comunicación intercultural en el mundo globalizado y la formación multicultural y multilingüe de los profesionales en lenguas modernas

Autores:

Héctor Manuel Serna Dimas

Enrico Quaroni

Torsten Treuholz

Geneviève Berlincourt

Carlos Alberto Franco

Daiane Costa Sachett



Catalogación en la fuente: Biblioteca Universidad EAN

Comunicación intercultural en el mundo globalizado y la formación multicultural y multilingüe de los profesionales en lenguas modernas [Recurso electrónico] / Héctor Manuel Serna Dimas... [et al.]. Bogotá: Universidad EAN, 2016.
224 p.

ISBN: 978-958-756-451-8

1. Comunicación intercultural
 2. Competencia comunicativa
 3. Lenguas modernas – Estudio y enseñanza
- I. Serna Dimas, Héctor Manuel

303.482 CDD23

Edición

Gerencia de Investigaciones

Gerente de Investigaciones

H. Mauricio Diez Silva

Coordinadora de Publicaciones

Laura Cediel Fresneda

Revisor de estilo

Stella Correa

Diagramación y finalización

Alvaro Leonel Guerrero C.

Diseño de carátula

Alvaro Leonel Guerrero C.

Publicado por Ediciones EAN 2016.

Todos los derechos reservados.

ISBN: 978-958-756-451-8

Primera reimpresión 2017

©Universidad EAN, El Nogal: Cl. 79 No. 11 - 45. Bogotá D.C., Colombia, Suramérica, 2016

Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra sin autorización de la Universidad EAN®

SNIES 2812 | Personería Jurídica Res. no. 2898 del Minjusticia - 16/05/69| Vigilada Mineducación.

CON ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD, Res. No. 12773 del Mineducación - 19/09/13, vigencia 19/09/17

Producido en Colombia.

DIGIPRINT, Bogotá D.C., Colombia, 2017

Contenido

1. Competencia comunicativa intercultural en el programa de lenguas modernas de la Universidad EAN.	11
1.1 Génesis del proyecto	12
1.2 El carácter evolutivo de la competencia comunicativa	13
1.3 El Marco Común de Referencia y la enseñanza de lenguas en Colombia	15
1.4 Procesos de socialización en segunda lengua	18
1.5 Procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas y socioculturalidad	20
1.6 La comunicación intercultural	21
1.7 La investigación-acción en educación	24
1.8 La investigación-acción como proceso cíclico	28
1.9 Participantes del proyecto	30
1.10 Metodología de la indagación	30
1.11 Fase instrumental de la recolección de datos	31
1.12 Secuencias de enseñanza/aprendizaje	36
2. Etnocentrismo en la clase de italiano	39
2.1 Antecedentes	40
2.2 Contextualización de la experiencia y su relación con los conceptos de investigación de interculturalidad.	42
2.3 Análisis de las clases: la ciudad de Bogotá.	45
2.4 Primer bloque: actitudes y conocimientos previos de Bogotá.	48
2.5 Las imágenes distorsionadas.	53
2.6 Segundo bloque: investigando y construyendo lengua.	58
2.7 Tercer bloque: un intento de evaluación.	62
2.8 Logros y limitaciones de la secuencia.	64
2.9 Conclusiones parciales.	67

3. Desarrollar competencias interculturales por medio de un análisis comparativo entre los noticieros de la televisión de Colombia y Alemania 71

3.1	Introducción	72
3.2	Contexto	73
3.3	El proyecto	73
3.4	Marco teórico.	74
3.5	Estructura de la secuencia de clase y resultados obtenidos.	76
3.6	Evaluación	98
3.7	Algunas respuestas a las preguntas de investigación.	99

4. Del Delta del Danubio al país de los dos océanos: experimentar la interculturalidad a través de relatos de infancia 103

4.1	Antecedentes	104
4.2	Descripción de la secuencia de enseñanza-aprendizaje y su relación con los conceptos de investigación en interculturalidad.	105
4.3	Análisis de los instrumentos de recolección de datos y su relación con las preguntas de investigación.	106
4.4	Limitaciones de la experiencia	136
4.5	Conclusiones	137

5. La competencia comunicativa intercultural en un curso de inglés de negocios 139

5.1	Antecedentes	140
5.2	Descripción de la secuencia de enseñanza-aprendizaje y su relación con los conceptos de investigación en interculturalidad.	143
5.3	Materiales didácticos. Descripción de la secuencia	145
5.4	Análisis de los instrumentos de recolección de datos y su relación con las preguntas de investigación.	149
5.5	Resultados y limitaciones.	154
5.6	Conclusiones	157

6 La competencia intercultural en español y portugués: una experiencia de investigación-acción a partir del conocimiento de las ciudades de Bogotá y Curitiba	159
6.1 Antecedentes	160
6.2 Descripción de la secuencia de clase y su relación con los conceptos de la investigación en interculturalidad.	161
6.3 Diseño de secuencias de enseñanza-aprendizaje.	163
6.4 Secuencia de clases en portugués: proyecto inicia.l	164
6.5 Pilotaje de secuencias y recolección de datos.	165
6.6 Conclusiones	176
7. Comentarios finales	179
Referencias bibliográficas	185

Presentación

Héctor Manuel Serna Dimas

“Schooling trains us for a particular profession. It equips us with knowledge and skills necessary to perform certain jobs with certain degree of success. Educating, on the other hand, deepens our understanding of who we are, what we wish to be and how we relate to others. It opens our minds and hearts to a multiplicity of perspectives and enables us to feel at home in the world of diversity”
(Kumaravadivelu, 1997).

Este libro es el resultado de un proyecto de investigación-acción en torno a la inclusión de la interculturalidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas (italiano, alemán, francés, inglés y portugués), del programa de formación de profesionales en Lenguas Modernas de la Universidad EAN. Esta inclusión de la interculturalidad está caracterizada, igualmente, como competencia y tiene por objeto brindar a los aprendices una serie de criterios que van más allá de los componentes estrictamente lingüístico-gramaticales que suelen orientar la labor de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en contextos en los cuales estas son consideradas como extranjeras. Los criterios propios de la competencia comunicativa intercultural definidos por Byram (1997), son conocimiento, habilidades y actitudes de posicionamiento crítico, cuyo propósito es relacionar a los hablantes de las lenguas con las culturas correspondientes.

Incluir la interculturalidad como fundamento de este proceso de investigación, surge de una serie de cuestionamientos que los profesores del programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN se han planteado frente al desarrollo de la competencia comunicativa de sus estudiantes. Algunos de estos cuestionamientos tienen que ver con la creencia que ellos suelen tener, de que sus procesos de aprendizaje se fincan exclusivamente en la condición de hablantes nativos de sus profesores, lo cual puede llevar a situaciones estereotípicas más acentuadas en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Por otra parte, los profesores ven que a los estudiantes se les dificulta pensar su lengua y cultura como insumos para construir nuevos aprendizajes en otras lenguas y otras culturas. Y fue, precisamente esta dificultad de los estudiantes de poder relacionar su lengua y cultura materna con otras lenguas y culturas lo que motivó esta investigación. Poder relacionar lenguas y culturas es, en definitiva, uno de los elementos esenciales para

avanzar en procesos de profundización de conocimientos y de asumir tanto actitudes como posturas críticas en la comprensión propia y la del otro.

Lo anterior es fundamental para entender cualquier ejercicio de aprendizaje de lenguas en el contexto actual. Esto indica que un individuo, cuyo perfil de formación sea en lenguas, puede tener criterios para construir un marco de interpretación que lo faculte como mediador intercultural, que en los términos de Byram (1997), le permita establecer elementos relacionales entre lenguas y culturas, y al mismo tiempo, determinar disfunciones o divergencias que el hablante intercultural pueda resolver con solvencia.

Por otra parte, este ejercicio investigativo se orientó desde la perspectiva de la investigación-acción la cual se despliega a partir de ciclos en los que la acción y la reflexión ocurren de manera casi simultánea, con el fin de brindar una realimentación inmediata al investigador y a sus participantes sobre los procesos que se están llevando a cabo en la indagación. El carácter cíclico de la investigación, igualmente, apunta al desencadenamiento de una serie de acciones las cuales han sido pensadas como respuestas o soluciones a los cuestionamientos que iniciaron este trabajo. Estas respuestas pueden llevar al cierre del ciclo de investigación o se pueden convertir en el insumo para iniciar uno nuevo, al tener una comprensión más amplia del contexto de la investigación.

En el caso de esta indagación, se partió de la idea de involucrar a los estudiantes del programa, en el aprendizaje de lenguas a partir de referentes distintos a los lingüísticos gramaticales y optar por una serie de temáticas las cuales se convirtieron paulatinamente en proyectos en los que los estudiantes pudieron dilucidar otros elementos conceptuales como conocimientos, habilidades y actitudes de posicionamiento crítico para analizar y aprender elementos de la lengua que estaban anclados a temas que exigían adelantar una reflexión frente a la cultura propia y la del otro o, como se suele pensar en el caso de Colombia, la lengua y la cultura **extranjer**as.

Este proceso de investigación se desarrolló en tres fases a lo largo de un año. En la primera fase, los docentes de Lenguas participaron en el Seminario de conceptualización de la competencia comunicativa intercultural y escribieron una bitácora de aprendizaje con los elementos más relevantes para la reorientación tanto de su comprensión como de la orientación de su labor en el aula. En un segundo momento, los profesores diseñaron unas secuencias de aprendizaje de una unidad de su programa de estudio. Este diseño tenía como eje central los componentes de la competencia comunicativa intercultural alineados al desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicacionales específicas, según un proyecto determinado.

En un tercer momento, los profesores desarrollaron su secuencia de clase y recolectaron datos de esta intervención a partir de instrumentos variados como videograbaciones, audios, diarios de campo, documentos y fichas de realimentación. Estas últimas fueron uniformes para todos los proyectos porque estaban diseñadas para indagar a los estudiantes sobre los criterios que enmarcaban la competencia comunicativa intercultural y el papel que estos asumieron en la concreción de los productos de cada experiencia.

En el primer capítulo de este libro, Héctor Manuel Serna contextualiza la investigación a partir de los referentes teóricos en competencia comunicativa y competencia comunicativa intercultural, sumados a las perspectivas teóricas que sustentan los procesos de aprendizaje en segunda lengua, desde lo sociocultural. Igualmente, se describe la metodología investigativa asumida por los investigadores para los procesos de intervención en sus salones de clase. Seguidamente, el libro presenta cinco experiencias de aula en las cuales se incluyeron, en los programas de italiano, alemán, francés, inglés y portugués, de manera deliberada, los elementos de la competencia comunicativa intercultural. La mirada investigativa de este proceso se hizo a la luz de los planteamientos de la investigación-acción. De estos procesos, se presta especial atención a los cambios en la concepción de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, de profesores y estudiantes del programa de Lenguas de la Universidad EAN. Así mismo, se

registran procesos para abordar las lenguas y las culturas a partir de referentes distintos a los lingüísticos o gramaticales.

Finalmente, se presentan las conclusiones de la experiencia investigativa a la luz de los resultados, y las conclusiones parciales que aportaron cada uno de los investigadores.

En el segundo capítulo, Enrico Quaroni, docente de italiano, presenta una secuencia de clase en la cual se cuestiona la noción de etnocentrismo a partir de un trabajo en torno al conocimiento que tienen los estudiantes de la ciudad de Bogotá y sus problemáticas. Para el tercer capítulo, el profesor Torsten Treuholz desarrolló una secuencia de clase cuyo tópico fue los noticieros de televisión de Alemania y Colombia. Este proyecto de clase hizo gran énfasis en elementos de comparación y contraste tanto de los contenidos como de los formatos de los noticieros de los dos países. El capítulo cuatro, presenta las experiencias de un curso de francés de la profesora Geneviève Berlincourt quien adelantó un trabajo en el que sus estudiantes, a partir de un texto literario que tuvieron que leer, debían generar una composición de carácter autobiográfico acerca de su infancia y mostrar en esta aspectos propios de la cultura colombiana que permearon sus experiencias más significativas de la niñez.

En el capítulo cinco, el profesor Carlos Franco del área de inglés de negocios, desarrolló una secuencia de clase basada en el tópico de las hojas de vida y la participación en entrevistas de trabajo, desde la perspectiva de entrevistadores y entrevistados. Los análisis de los estudiantes se centraron en las similitudes y diferencias de las entrevistas de trabajo en el contexto colombiano y de otros países entre estos, Estados Unidos. Finalmente, el capítulo seis presenta la experiencia de la profesora Daiane Costa quien realizó en su curso de portugués un proyecto de aula en el cual los estudiantes exploraron aspectos propios de su ciudad, con el fin de poderlos comparar con elementos similares de una ciudad de Brasil. Dentro de estos elementos de comparación y contraste aparecen temas como el transporte masivo o los lugares emblemáticos de su ciudad.